

II. Séminaire d'écriture créative

Vendredi 4 décembre, Université Paris 8

12h: participation de plusieurs écrivains invités dans l'atelier « Ecrire en langue étrangère, écrire avec la traduction » du *Master Création Littéraire*, dirigé par Diego Vecchio.

III. Du côté des écrivains.

Samedi 5 décembre, 9h30-20h00. Maison de l'Argentine, Cité Universitaire, 27 bd. Jourdan, Paris 75014, RER Cité Universitaire.

10h00-12h00

Hernán Ronsino (Argentine), en dialogue avec Laura Gentilezza (UPEC)

Alejandro Zambra (Chili), en dialogue avec Santiago Uhía (Paris 8)

Déjeuner

14h-17h

Valeria Luiselli (Mexique), en dialogue avec Christian Galdón et Natalia Plaza Morales (Paris 8)

David Toscana (Mexique), en dialogue avec Christian Galdón et Natalia Plaza Morales (Paris 8)

Sergio Chejfec (Argentine), en dialogue avec Benoît Coquil (UPEC)

17h30-19h30: Veillée littéraire et musicale

Lecture de textes de Sergio Delgado, Edgardo Dobry, Miguel Tapia et Diego Vecchio, en présence des auteurs.

IV. Paroles d'auteurs, traducteurs et critiques.

Lundi 7 décembre, 9h30-20h, Université Paris Est-Créteil, Salle des thèses (bâtiment P du CMC de l'UPEC)

9h30

Ouverture de la séance par les organisateurs et par Anne-Lise Humain Lamoure, doyenne de l'UFR LLSH de l'UPEC.

10h

Edgardo Dobry (écrivain, Université de Barcelone), « ¿En qué se traduce lo contemporáneo? »

Valentina Litvan (Université de Lorraine), « De lo contemporáneo a lo nuevo. Una lectura de Edgardo Dobry »

Hernán Ronsino (écrivain), Lecture d'extraits de *Una música*, son nouveau roman, encore inédit.

Discussion

11h30

Apolline Pardillos (doctorante IMAGER), « Arlt pourrait-il nous dire comment le traduire? »

Anne García (doctorante IMAGER), « "Historia interminable", "cuento de nunca acabar", "tarea de Sísifo". Enquête autour des déclarations d'intention de José Emilio Pacheco au sujet de la réécriture »

Fanny Dumoulin (doctorante IMAGER), « La parole –ou l'absence de parole- dans les documentaires autobiographiques latino-américains et son rapport à la "langue mémoire" »

Discussion

13h-14h30 Déjeuner

14h30

Caroline Lepage (Université Paris-Ouest Nanterre La Défense), « Traduire la ou les littératures latino-américaines ? »

Autour d'une expérience d'atelier de traduction des textes de Dobry, Vecchio et Ronsino (avec la participation d'étudiants du Master recherche et Master Meef espagnol).

Diego Vecchio (écrivain - Université Paris 8) et Stéphanie Decante (Université Paris-Ouest Nanterre La Défense), « Au sujet de quelques problèmes posés par une traduction oursine »

Discussion

16h30

Laura Gentilezza (doctorante IMAGER), « *Recuerdo de una lengua imaginada: ¿una sociología literaria? A vuelo de pájaro sobre la obra de Hernán Ronsino* »

Benoît Coquil (doctorant IMAGER), « *La langue nostalgique de Sergio Chejfec* »

Ricardo Torre (doctorant IMAGER), « *Lingua panoramica. La lengua en la obra de Marcelo Cohen: entre el individuo y la comunidad* »

Discussion

Salle I1- P28 (niveau parking du bâtiment i du CMC de l'UPEC)

18h

Lecture de *Criminal* de Javier Daulte par les comédiens Astrid Albiso, Florent Mousset, Chap Rodriguez Rosell, Caroline Geyze (doctorante UPEC) et Diana Sakalauskaitė.

19h

Cocktail

Contacts responsables :

Julio Premat : ju.premat@wanadoo.fr

Graciela Villanueva : maria-graciela.villanueva@u-pec.fr

Carlos Walker : cwalker@ulg.ac.be

Organisateurs:

École Doctorale Langues & Lettres F.N.R.S. - CREAME (Université de Liège)

Laboratoire d'Etudes Romanes (Université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis),

Laboratoire IMAGER (Université Paris-Est Créteil).



BeIPD-COFUND

